

# 活 在 土 樂 在 土

## EM TERRA DE BOM VIVER...

文 · Suzana Silva

### 陰與陽 YIN E YANG

我那迷人的符號 O símbolo do meu encanto  
 全是黑與白 Todo ele só preto e branco  
 分佈均勻 Em equilíbrio a oposição  
 有暗才有明 Não há luz sem escuridão

水與火

Água / Fogo

內與外

Interior / Exterior

降與昇

Descendente / Ascendente

前與後

Frente / Traseira

冷與熱

Frio / Calor

消極與積極

Passividade / Actividade

下與上

Por baixo / Por cima

收縮與擴張

Contractão / Expansão

濕與乾

Humidade / Secura

慢與快

Lentidão / Rapidez

身與頭

Corpo / Cabeça

### 衣架

為何要熨衣服呢？

更不須買熨斗

只要把衣服掛在衣架上曬乾

就算要熨，也不用花太多工夫

那怕你家沒有陽台，或是陽台太小

只要買些合適的膠衣架便可

要是誰害怕潮濕和天色陰暗的時節

只要把衣服掛起，就可讓風

把衣物間的露水吹乾。



### CABIDES

Para quê engomar?

Nem ferro é preciso comprar.

Roupas lavadas em cabides a secar

Mesmo que as engome a tarefa irá facilitar.

Quem tem exíguas varandas, ou não as tem

Compre de plástico como convém

Quem teme a humidade e os meses sem sol

Pendure ao vento todo o seu rol

## 利是

我不屑地說  
送錢給人家真可怕！  
紅紅的利是封  
人們早已心知裏頭是甚麼

結婚以前  
當收到利是時  
我就明白了  
往後我不會覺得利是  
是一件多麼好的東西



## LAI-SIS

Oferecer dinheiro, que horror!  
Dizia eu com desdém  
Envelopes de rubra cor  
Todos sabem o que contém.

A receber fui iniciada  
Quando não era casada  
Mais tarde mal me sentia  
Sem a mesma simpatia

## 名片

一張張的名片  
給商人的，給朋友的  
全是在不同場合收到的  
有的我甚至收到好幾張

我花了少許工夫  
做了些自己的名片  
當我有時間把它們修飾得更好  
就會跟你交換

名片的一面寫着葡文  
而另一面寫着中文  
當方向改變時  
給我帶來很多方便

## CARTÕES DE VISITA

Cartões, muitos cartões  
Pr'ós negócios, pr'ós amigos  
Tudo são ocasiões  
Tenho até repetidos.

Fiz os meus artesanais  
Pouco trabalho me deu  
Quando houver tempo p'ra mais  
Troco o meu pelo seu..

De um lado português  
Vira e traz em chinês  
Quando muda a direcção  
Dá um enorme jeitão.



## 紙巾

誰會把那從鼻子裏清除出來的  
東西放在袋裏？  
昔日所用的刺繡手帕  
現在已改用紙巾了

無論是原味還是香味  
都是一包一包的廉價出售

我們常用的盒裝紙巾  
用途十分廣泛  
這種紙巾猶如一種新的藝術  
把一個硬紙盒填得滿滿的。

## LENÇOS DE PAPEL

Quem é que no bolso guarda  
O que do nariz limpou?  
Lençinhos bordados usava  
Por de papel os trocou

Ao natural ou perfumados  
Aos pacotes mais baratos

De mil usos os das caixas  
Que colocamos à mão  
Nova arte a das faixas  
Com que cobrem o cartão.

